

الباب الثاني

الإطار النظري

١. تعريف وظيفة بيتية

يحتاج الطلاب على أن يعطى الفرصة للتعلم مع السلطة الفكرية الخاصة بها، من خلال عملية المحفزات إما في شكل أسئلة والواجبات، بحيث الطلاب يمكن أن يرى شيئا من وجهات نظر مختلفة، ويمكن العثور على مجموعة متنوعة من حلول بديلة للمشاكل التي يواجهها.

في عملية التنمية من النضج الفكري، وينبغي تشجيع الطلاب القدرة على التفكير بشكل منطقي ومنهجي. في عملية التعلم، ويجب أن يوفر الطلاب توجيهات واضحة بحيث الطلاب يمكن أن يحل مشكلة منطقيا وعلميا. ولذلك، يحتاج الطلاب إلى أن تشارك بنشاط في عملية التعلم من خلال توفير واجب. المهمة ليست ثقيلة جدا ولكنها يمكن أن تحفز قوة التفكير الطلاب. أحد الجوانب الهامة هو كيف يمكن تدريب الطلاب على التفكير في استنتاجي، الاستقرائي.

وهذا هو، في عملية التعلم من الطلاب بحاجة إلى أن توجه في مثل هذه الطريقة حتى يتمكنوا من تعلم هذا الموضوع من خلال التجربة. في هذه الطريقة التي يمكن أن تواجه مباشرة مع الواقع على الأرض. تماما كما يجري تزويد الطلبة نموذج التعلم التي هي محددة التي توفر تجربة والمناقشة، والبحوث، وهكذا دواليك وتوجه إلى استنتاجات إما استنتاجي أو الاستقرائي.

الوظيفة هو الطريقة المستخدمة من قبل المعلم للطلاب كيفية إعطاء الواجبات قراءة جيدة، والكتابة، والإجابة على الأسئلة وغيرها.^٦

إن قضية الوظيفة البيتية والتي ما أنفكت تشغل المربين في وضعها هذا تشير الى أن هناك خلافا تربويا حول الوظيفة البيتية وانقسم المعاني بالأمر بين مؤيد ومعارض، وهذا نابع من وجود ايجابيات جمّة في الوظيفة البيتية، تجعل الموضوع أي الوظيفة البيتية قضية يستحيل التنازل عنها بالرغم من هذه الايجابيات يوجد إحيانا الجانب الآخر الذي قد يُسمى سلبيا، لذلك قد نجد أنفسنا أمام حاجة ملحة إلا وهي ازالة الغموض الذي يكتنف هذه القضية.

أنواع الوظائف البيتية:

هناك أنواع كثيرة للوظائف البيتية مثل ورقة عمل أو استعمال كتاب تعليم أو كتب أخرى إذا كانت متوفرة للطلاب، كذلك استغلال برامج تلفزيون أو الراديو أو مقالا الصحف أو أحداث محلية كذلك يمكن أن تكون الوظيفة البيتية هي شيء من الإبداع مثل بحث ميداني من نوعية المقاييس المختلفة أو استمارات أسئلة ومقابلات تخطيط بيانات، مقارنات، أسعار وكميات وحزازير كذلك الغاز مربعات كل هذا في مجال العمل الاختياري.

ولبحث هذا الموضوع وُضع الاعتبارات التالية:

أ. الأهداف

ب. طرق التنفيذ

ج. الوقت اللازم لتحضير الوظيفة البيتية

^٦ Fachruddin. *Teknik Pengembangan Kurikulum Pengajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta : Global Pustaka Utama. ٢٠٠٦). ١٢٧

د. الفحص.

(١) الأهداف:

أن الوظيفة هي بحد ذاتها وسيلة من الوسائل التي تحقق عن طريقها أهداف المدرسة من تحصيل وتربية.

إن الجانب التربوي في الوظيفة البيتية مهم جدا وذلك لانه يعالج قضايا في غاية الأهمية من الناحية التربوية إلا وهي تطوير قضية المسؤولية الشخصية وتنظيم الوقت المتاح للفرد وكذلك قضية تنظيم العمل.

الطالب متواجد بين عدة أطراف تتجاذبه وتتنافس على وقته (متأمرة) على حصة المدرسة من توجه الطالب هذه الأطراف قد تكون هواياته الشخصية أو برنامج تلفزيوني يرغب في مشاهدته أو واجبات تجاه البيت أو العائلة أو الالتزام في برامج تعليمية لا منهجية.

إن الفروق الفردية بين الطلاب في التوجه نحو حل الوظائف البيتية حاصل وهو أن بعض الطلاب قد يبدأ من السهل والتدرج يصل الى الصعب ويوجد من بالعكس وهو الذي يتخلص من الاسئلة الصعبة في البداية وينتقل الى الاسئلة السهلة , إن هناك من يستطيع أن يعمل باستمرار دون انقطاع ويوجد من هم عكس ذلك , هؤلاء الذين بحاجة الى التقاط الانفاس بين مرحلة ومرحلة , هناك من يستطيع العمل فقط في جو هادئ وتركيز وبانفراد , والآخر قد يقوم بواجباته في جو صاخب تحت لعب إخوته في البيت أو الصوت المنبعث من الراديو, هذا هو الأمر والوضع الذي يتواجد فيه الطلاب وهذا الوضع لا يستطيع الأستاذ خلقه في غرفة الصف وهذا هو الجانب التربوي للأهداف.

(٢) طرق التنفيذ

إما الجانب التعليمي فإن عملية حل الوظيفة البيتية هي بمثابة تجربة ومقياس لمدى فهم الطالب للمادة التي تعلمها.

المستفيد الأول هو الطالب البطيء الذي لا ينهي الواجبات التي تعطى في الصف، كذلك يعلم الأستاذ من ناحية ثانية أن كثيرا من المواد بحاجة الى تكرار واعادة تمرين وذلك كي يتذوقها الطالب هذا الأمر يبرز في الرياضيات واللغات الأجنبية وقواعد اللغة والأدب والتاريخ، والجغرافيا والعلوم، وعلى الأستاذ أن يؤكد أنه لا حلول سحرية لقضية الوظائف البيتية ونوعيتها لان الطريق الوسط بين الوظائف التي تتسم بالرتابة والمملة احيانا للأطفال الصغار والذين يحبون التكرار بالعادة وبين الطلبات الثقيلة التي تستدعي ايقاظ الجانب الإبداعي هذا الطريق من الصعب إيجاداه أو تخطيطه. تنوع الوظيفة البيتية يعطي الطلاب أصحاب المستويات المختلفة والذين يتعلمون في نفس الصف الفحة كي يجد كل فريق عمله لأن الضعفاء يكتفون بأعمال روتينية ومن السهل فهمها أما المتفوقون فلديهم الأمكانية بالتوسع حتى بصورة أكبر مما شرح في الصف وهذا الأمر قد يروي تعطشهم للمعرفة وقد يعطي للآخرين فرصة للتعلم منهم.

التفاعل الشخصي مع الوظيفة البيتية وإعطاء البطيئين فرصة لأكمال وظائفهم البيتية وكذلك التمرين والقراءة بكل أنواعها كذلك اتاحة الفرصة للتوسع للمتفوقين كل هذه مجتمعة هي علامة الطريق و الهدف في نفس الوقت للجانب التعليمي.

التخطيط للوظيفة البيتية يجب أن ينبع من التخطيط نفسه للدرس ويعكس العمل داخل الدرس ايضا و إذا انعدم هذا الأمر فمعنى ذلك أنه في هذه الحالة يوجد الأنفس أمام وظيفة بيتية لا هدف لها ولا تخطيط وهي بحد ذاتها زائدة وغير ضرورية.

وجب على الأستاذ أن يعطي الطلاب وليس بشكل دائم أن يقرروا نوع وكمية الوظيفة البيتية، مثال على ذلك توجد تمارين تلائم درسا؟ كل هذا على سبيل المثال لا الحصر، كذلك ان يكرس الأستاذ وقتا معقولا لشرح الوظيفة البيتية كذلك يمكن أن يقسم العمل البيتي الى نوعين الاول اجباري والثاني اختياري.

إن الجانب الاختياري مهم لانه ينمي الشعور بالمسؤولية لان المعلم قد يجد طالبا طالما حسبه فاشلا يستطيع ان يختار تمرينا ويحله بتفوق ان معنى اتباري يجب ان يصرف حرقيا وان لا نعطي مجالا لاجبار أحد ضعيفا أو موهوبا، ومن المستحسن أن يشجع الذين ينفذون وظائف أخرى ومن المستحسن ان يركز الدرس في الصف على تحضير سابق من جانب الطلاب الامر الذي العمل البيتي اهميته الوظيفية.

(٣) الوقت الذي تحتاجه الوظيفة البيتية

الاختلاف بين الطلاب يلزم تكريس حدود زمن مختلفة لتنفيذ الوظيفة البيتية لذلك اذا أراد الأستاذ عرفة الوقت الذي يختاره الطالب لتنفيذ الوظيفة وكذلك يحتاجه، وكذلك يمكن إعطاء وظيفة في الصف ليرى ويقيس المدة التي حل فيها الطالب وظيفته.

إنه من الصعب الاعتماد على تقارير الاهل او الطلاب انفسهم لانه هناك فرق بين الوقت الصافي المخصص للوظيفة البيتية والزمن الحقيقي الذي تجري به الوظيفة من النظر الى التلفزيون واللعب مع الاخوة والعودة للحل.

٤) الفحص

يلتزم الأستاذ دائما الفحص اليومي المبرمج , إن كل طالب صغيرا أو كبيرا بحاجة الى صدى لجهوده , إن عدم الفحص يعتبر في حدود الإهانة إذا لم يكن الإهانة بعينها , وعُرف عندما يفحص الأستاذ العمل البيتي لا يفحصه بشكل أساسي , وذلك بسبب عامل الزمن , إذا فمن المفضل أن يأخذ بعض الدفاتر للفحص البيتي . إن الخطأ في العمل هو أمر طبيعي وجب على الأستاذ أن يشرح ذلك و إن الخطأ شيء شرعي و الا نقيم الدنيا ولا يقعدا بشأن الخطأ. إن وضوح العمل البيتي يقلل من جر الأهل الى دائرة التعليم ومناوبتهم في البيت بدلا من المعلم وذلك بسبب عدم وضوح الوظيفة , لأن هذا الأمر محرج احيانا أن وظيفة الأهل تقتصر على التشجعة التذكير وخلق اجواء تعليمية في البيت , والأهم من ذلك أن تكون الجواء التي حول الوظيفة البيئية هادئة وبريئة . وتقول الدكتورة روت فايرر أن الوظيفة البيئية ليست عقابا وانما هي عامل مساعد لتكوين الشخصية المستقلة كذلك علينا أن نتوقع من الطالب ليس فقط الاجابة عن الوظيفة البيئية وإنما أيضا السؤال حول الوظيفة البيئية.

الأهل والوظيفة البيئية : السؤال الأساسي هو متى يحتاج الطالب مساعدة أهله , كذلك ما هي نوع المساعدة التي يقدمها الأب هل يجلس الأب على كرسي الطالب وهل المساعدة تأتي عن طريق الشفقة . إن كثيرا من الأولاد يحولون المساعدة الى أمر مفروغ منه وهذا أمر مسموح , إن محاولة الفهم الذاتي للوظيفة تمنح الولد ارتباط عاطفي زائد مع الأهل كذلك فإن الطالب يستأجر عقل الأهل يؤجل استقلاله الذاتي

, إن هذه الأمور لا تعني عدم دخول الأب الى الوظيفة البيتية لأن الأب عليه أن يعرف
ويقدر مدى ما وصل إليه ابنه . ينبغي الأستاذ أن يتذكر أن الوظيفة للأبناء لا للأباء.^٧

^٧ <http://myschool.co.il/alshafi/?p=١١٠٤٨>

٢. تعريف طريقة الترجمة

تعتبر طريقة التدريس إحدى الأجزاء الهامة في مهنة التعليم، وتظهر أهميتها وتأثيرها في توجيه المعلم إلى عملية تعليمية فعالة، هي نتاج بحث وخبرات وتجارب مربين أثبتوا نجاحها، وتعرفوا على نتائج ملموسة، ألما نتائج وعى وإدراك وانتباه ونقد موضوعي. فالطريقة الناجحة هي تلك التي تركز وتؤكد على ضرورة مشاركة الطلاب في النشاط في الصف وهم أحد قطبي العملية التعليمية، وبالمقابل مهمة القطب الآخر وهو المعلم الاهتمام باستجابات الطلاب وتشجيعهم على أن يكونوا أيجابيين نشطين فعالين، ألما الطريقة التي يتبعها المعلم بل التي تتمشى مع أهداف التربية التي ارتضاها المجتمع، ومع أهداف المادة التدريسية التي يقوم المعلم بتدريسها.^٨

وينبغي للمعلم أن يستعمل الطريقة تمكن أن يسند العملية التدريسية كوسيلة ليتصل علي أهداف التدريس المراد به طريقة الترجمة هي طريقة إلقاء درس اللغة العربية حينما المبادئ يترجم النصوص من اللغة الأجنبية إلى اللغة المتعلمة أو عكسه.^٩ أي لفك رموز النص في اللغة الأصلية وترميز النص في اللغة الهدف.^{١٠}

هذه الطريقة إذن تقف بأهدافها عند حد حفظ وفهم قواعد اللغة، والتعبير بأشكال لغوية تقليدية وتدريب الطلاب علي كتابة اللغة بدقة عن طريقة التدريب المنظم في الترجمة من لغته إلى اللغة المتعلمة، كما تقف بأهدافها - أيضا - عند حد

^٨ محمد منير سعد الدين، دراسات في تاريخ التربية عند المسلمين. (بيروت: الحروسة. ١٩٩٢)،

^٩ Sumardi, Muljanto. *Pengajaran Bahasa Asing Tinjauan Dari Segi Metodologi*, (Jakarta : Bulan Bintang. ١٩٧٣)، ٣٦

^{١٠} محمد، شاهد. نظرية الترجمة و تطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنجليزية

وبالعكس. (عمان : مكتبة دار الثقافة. ١٩٩٨)، ٧.

تزويد الدارس بحصيلة لفظية أدبية واعدة، وعند حد تدريبه علي استخلاص المعنى من النصوص الأجنبية بترجمتها إلى لغته الوطنية وعلی تقدير الدلالات الأدبية لما یقرأ. وهذه الأهداف تحق في حجرة الدراسة عن طریق البدء بتعليم القواعد النحوية وشرحها شرحا طويلا منفصلا ومدعما بواسطة اللغة الوطنية من خلال أمثلة مختارة ومن خلال تحليل بعض القطع المنتقاة التي تبرز بعض القواعد النحوية المضمنة ويتبع في ذلك أسلوب ترجمة الجمل والعبارات من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية.^{١١}

٣. خصائص طريقة الترجمة

تبعا للطريقة تركز الطريقة أنشطة الترجمة من النصوص اللغة الأجنبية إلى اللغة المتعلمة أو عكسه. الطريقة الترجمة مناسبة للفصل الكبير لأنها لا تحتاج المعلم الذي لا يملك المهارة اللغوية الأجنبية فعالية بل تولى على المتردفات في الجمل ومعرفة القواعد الصحيحة والطريقة سهولة ورخيصة في فعلها.^{١٢} جملة وقت التعليمية لامية، يجوز الكثير أو القليل متعلقة بالأهداف والإدارة.^{١٣} وتطبيق هذه الطريقة مناسبة للطلاب لهم مهارة اللغوية كفاية نحو المتردفات.^{١٤}

وفي هذه الطريقة أيضا لا تبذل أي محاولة لتمكين الدارسين من الحديث باللغة الأجنبية، فهي لا تستخدم في الفصل بأي شكل من الأشكال إلا عند ما يقوم المعلم بطرح بعض الأسئلة حول ماقرأه الدارسون ليقوموا بالإجابة عنها باللغة الأجنبية في

^{١١} محمد كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ٧٠.

^{١٢} Sumardi, Muljanto, *Pengajaran Bahasa Asing Tinjauan Dari Segi Metodologi*, ٢٦.

^{١٣} Jos. Daniel Parera, *Linguistik Edukasiona*, Jakarta: Erlangga, ١٩٩٧, ٦٣.

^{١٤} Yusuf, Tayar dan Saiful Anwar. *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, Jakarta : Raja Grafindo Persada. ١٩٩٥, ١.

عبارت تنقل مباشرة من النص المقروء . حتى هذه الأسئلة غالبا ماتكون تحريرية كما نعتمد هذه الطريقة على اعطاء الدرسين واجبات محددة يراجعها المدرس بدقة.^{١٥}

وطريقة الترجمة من الطرائق التي لا تحمل المدرس أعباء كثيرة، فهو عندما يحس بالتعب ماعليه إلا أنه يجلس ويكلف الطلاب عمل بعض التدريبات التحريرية التي تشغل الوقت وتشغل الطلاب، كما أنه يستطيع أن يقوم بعمل اختبارات فيما تم تدريسه في الحصّة ويضع لها الدرجات، كما أنه لا يحتاج في هذه الطريقة لأن يبتكر في تحضير دروسه طالما أنه يتتبع خطوات عرض الكتاب المدرسي صفحة صفحة وخطوة خطوة.^{١٦}

وأما خصائص الأخرى هذه الطريقة ما يلي:^{١٧}

- (١) تقدم الدو باللغة الأم، مع استعمال قليل للغة الهدف.
- (٢) تعلم المفردات في قوائم من كلمات معزولة.
- (٣) شروح مستفيضة لمشكلات النحو المعقدة.
- (٤) يقدم النحو قواعد تنظيم الكلمات ويركز التدريس على صيغ الكلمات وتصرفها.
- (٥) قراءة نصوص كلاسيكية صعبة في مرحلة مبكرة جدا.
- (٦) لا يوجد إهتمام إلى محتوى النصوص، وإنما تعالج باعتبارها تدريبات على التحليل النحوي.

^{١٥} محمود كامل الناقّة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ٧١

^{١٦} نفس المرجع، ٧٣

^{١٧} دوجلاس برأون، أسس تعلم اللغة وتعليمها، (بروت :دار النهضة العربية)، ١

(٧) تتكون التدريبات الوحيدة من ترجمة جمل غير مترابطة من اللغة الهدف إلى اللغة الأم.

(٨) لا يوجد إهتمام إلى النطق.

٤. أنواع الترجمة

الترجمة هي نقل رموز النص في اللغة الأصلية وترميز النص في اللغة الهدف لمترجم بغير التوصية وملؤها.^{١٨} وأنواع الترجمة ما يلي:^{١٩}

❖ الترجمة الحرفية

هي أن ينظر إلى كلمة مفردة من كلمات اللغة المصدر وما تدل عليه من المعنى فيأتي الناقل (المترجم) بكلمات اللغة الهدف ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها وينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتي على جملة ما يريد ترجمته.

❖ الترجمة الحرة أو الترجمة التفسيرية أو الترجمة المعنوي أو الترجمة بتصرف

هي أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أو خالفها.

وقال لارسن: تنقسم الترجمة باعتبار الأشكال والمعنى. والترجمة باعتبار

الأشكال تسمى بالترجمة الحرفية هي استبدال كلمة بكلمة أخرى مقابلة لها

في لغة ثانية إذا يتقدم المترجم بحرفية النص نقله إلى لغة أخرى محامراة المعنى

^{١٨} Jsh, J. Soegeng dan Madyo Ekosusilo. *Pedoman Penerjemahan*, (Semarang :

Dahara Prize, ١٩٩٤), ١٢

^{١٩} وهيب وهاب، طريقة الترجمة، (مقالة طريقة الترجمة، موجوكرطا، ٢٠٠٦)، ٢

والترجمة باعتبار المعنى تسمى بالترجمة التعبيرية (Idiomatis) يعنى تحصيل المعنى من اللغة المصدر إلى الهدف علمية.^{٢٠}

٥. مدخل طريقة الترجمة

المدخل في التدريس - أي مدخل - ماهو إلا مجموعة من الإقتراضات التي تربطها ببعض علاقات متبادلة، هذه الإقتراضات تتصل اتصالاً وثيقاً بطبيعة اللغة وطبيعة عمليتي تدرسيها وتعلمها. والمدخل عادة ما يكون أمراً متفقاً عليه في صورة تكاد تكون مبدئية لاتتحمل الجدل عبارة من وجهة نظر أصحابه، وهو بمعنى إجرائي (proses) عن وصف لطبيعة الموضوع الدراسي الذي سيعلم (اللغة) وبيان لوجهة نظر بعض الناس وناسفة بعض الأشياء التي يعتنقونها بحيث لا تحتاج منهم بالضرورة إلى برهان أو دليل.^{٢١}

هذه الطريقة باستعمال المدخل التقني (Media Based Approach) هو الذي يفصل طريقة استعمال وسائل التعليمية. كما عرفنا بأن وسائل التعليمية لها دور كبير في تبليغ المعرفة. يهدف المدخ لتكميل القرينة عن معنى الكلمات، والجملة والاصطلاح الجديد بصورة وخريطة وبطاقة وغيرها التي تساعد في شرح معنى الكلمات الأجنبية إلى الطلاب. وفي هذا الزمان كانت وسائل التعليمية كثيرة متنوعة وعصرية كمثّل التسجيلات الصوتية والشرائط ومعمل اللغة والراديو وغيرها وهدفها

^{٢٠} Djuharie, O. Setiawan. *Teknik dan Panduan Menerjemahkan Bahasa Inggris* Bahasa Indonesia, (Bandung : Yrama Widya, ٢٠٠٤), ١٧-١٨

^{٢١} محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ٤٣

لتوصيل الأمثال ومعرفة اللغوية الصحيحة وتدريبها. والعوق هذا المدخل يتعلق بمصارف وجود الوسائل والمادة التعليمية الحسنة لا متكامل.^{٢٢}

٦. الأساليب التطبيقية لطريقة الترجمة

الأساليب التطبيقية لطريقة الترجمة يستطيع أن يستعمل الأستاذ بتثبيت المادة سترجم الطلاب و تثبيت أصول الدر سيتعلم الطلاب، يعرفوا الطلاب موضوع الدرس يبدأ الأستاذ أن يفتح الدرس الجديد وترجمته.

وأحسن في الطبقة الأولى يدرسون الطلاب قواع الترجمة لا يترجموا مباشرة كي يتطيع أن يبدأ الدرس بعدهم ماهرون عن المعرفة الأولى عن الترجمة.

في إبداء درس الترجمة يستطيع المعلم أن يستعمل طريقتين:

❖ يقرأ المعلم مادة الترجمة أولاً كاملاً، ويلاحظون الطلاب إهتماماً شديداً ثم يترجم كلمة فكلمة وجملته فجملة.

❖ المعلم والطلاب يترجمون معاً كلمة فكلمة وجملته فجملة إلى اللغة الأجنبية ويسجلون الطلاب كلمة مهمة في دفترهم والمعلم والطلاب يكررون مرة واحدة إنه محتاج في النظر. وبعد أن يستخلصوا الإستنباط من المادة التي تترجمت فيأمر المعلم واحدة منهم لتكرير وبعضهم يسمعون ويلاحظون

^{٢٢} Zaenuddin, Rodhliyah, dkk. *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Cirebon : Pustaka Rihlah Group, ٢٠٠٥), ٣٤

ويصححون ترجمة صاحبهم. وكذا استمراره حتى الانتهاء من الموضوع كل
الموضوع من الدرس الترجمة.^{٢٣}

^{٢٣} Yusuf, Tayar dan Saiful Anwar. *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, Jakarta : Raja Grafindo Persada. (١٩٩٥), ١٦٨-١٦٩

٧. الوسائل التوضيحية في طريقة الترجمة

كلمة وسائل من الكلمة اللاتينية "medius" معناها "وسط"، ووسائل اصطلاحاً هي كل شكل وسيط لانتشار وتوصيل وتبليغ الرسائل إلى المستلم.^{٢٤} تعليم اللغة العربية يحتاج الوسائل لكي تسير عملية التعليمية سيراً كاملاً.^{٢٥} وقال موجيانا بأن وسائل الأيضاح يستطيع أن يثبت تعليل التعليم ويعطى التهيج لإرادة التعليم "إنها أعظم تأثيراً في الحواس وضمن للفهم". وقال عبد عالم إبراهيم بأن وسائل الإيضاح مهمة لأن تجلب السرور للطلاب وتحدد نشاطهم وتحبب إليهم المدرسة إنها تساعد على تثبيت الحقائق في أذهان الطلاب إنما تحي الدرس بما يتطلبه استخدامها من الحركة والعمل.^{٢٦}

٨. سليات طريقة الترجمة

أما سليات طريقة الترجمة مايلي:

- ❖ لا يضمن الطلاب أن يستطيعوا كلاماً باللغة الأجنبية
- ❖ يطلب فهم قواعد اللغوية (النحو والصرف) والترجمة وفهم المعرفة والعلوم الواسعة.
- ❖ يطلب فهم المتردفات اللغة الأجنبية، وجهد فتح الكتب والقاموس وكتابة وحفظ المصطلحات والمتردفات اللغة العربية.

^{٢٤} Arsyad, Azhar. *Bahasa Arab dan Metodologi Pengajarannya*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar. ٢٠٠٣),

٧٤

^{٢٥} Fachruddin. *Teknik Pengembangan Kurikulum Pengajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta : Global Pustaka Utama. ٢٠٠٦), ١٤٣

^{٢٦} Arsyad, Azhar, *Bahasa Arab dan Metodologi Pengajarannya*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, ٢٠٠٠), ٧٦

❖ والحقيقة الأستاذ المحترف (قسم اللغة الأجنبية) وحدة لا يستطيع أن يترجم الكتب القراءة والمصطلحات، فلذلك المستطيع الترجمة اللغة الأجنبية صحيحة وحسنة رقيق. وفي العامة يحتاج للمترجم الحسن ثلاثة شروط فهي الأول فهم قواعد اللغوية والترجمة والثانية كثرة المتردفات والثالثة فهم العلوم الاجتماعية والمعرفة الواسعة.^{٢٧}

^{٢٧} Yusuf, Tayar dan Saiful Anwar. *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, Jakarta : Raja Grafindo Persada. ١٩٩٥, ١٧٠.